

Многие команды-переводчики-редакторы любят впихивать свои рассуждения в сам перевод. Лично я считаю, что это как минимум некультурно, и отвлекает от чтения, так что выведу это отдельно. Кому будет интересно, тот прочитает; кому не интересно, пройдёт мимо.

Часть людей при переводе выкидывают названия глав из перевода, заменяя их нумерацией, или добавляя название в конце главы. Я же считаю, что если бы автор хотел, он бы сам проставил порядковые номера вместо названий, и раз он этого не сделал, то кто такой переводчик, чтобы идти против замысла автора?

Наткнулся я на эту новеллу совершенно случайно, когда листал ленту пиксива. Там были несколько красивых иллюстраций к печатному изданию, и в описании к ней ссылка на саму новеллу. Прочитав описания и полистав пару глав, с удивлением обнаружил, что у этой оказавшейся достаточно интересной для меня вещи нет ни русского перевода, ни анлейта.

Перевод ведётся с веб-версии. На момент последней проверки имеется 105 глав, разбитых на три законченные арки по 33 главы и одну неполную.

Так же, данная новелла имеет печатную ранобе-адаптацию, второй том которой вышел 10 ноября 2018, и, возможно, будет манга-адаптация.

Частота выпуска автором новых глав варьируется, то каждый день-два, то паузы в неделю с лишним.

Ссылка на старницу сёсетсу новеллы: <https://ncode.syosetu.com/n3587dx/>

Ссылка на страницу какуёму новеллы: <https://kakuyomu.jp/works/1177354054885198198>

Ссылка на первый том ранобэ: <https://www.amazon.co.jp/dp/B07CHHN3KM>

Ссылка на второй том ранбэ: <https://www.amazon.co.jp/dp/486472752X>

Изначально в веб-версии новеллы герой выиграл свои деньги в казино, но при подготовке к печати издательство сочло это неприемлемым, и вообще, азартные игры - это не хорошо, и предложило заменить на выигрыш в государственную лотерею. автор посчитал это провокацией и явной рекламой... и заменил на просто "лотерею" как в печатной, так и в веб-версии.

Имя главного героя [シメダ] [Симидзу Кенто]. Фамилию можно прочитать как "чистая вода" или "честность", а имя как "человек с хорошим здоровьем".

Имя главной героини [エリゼ] [Элизе], по-видимому, было вдохновлено машиной Lotus Elise S2, фотография которой на странице японской вики очень напоминает внешний вид героини. Её имя можно было бы перевести как Эльза или Элис, но первое мне просто не нравится, а второе обычно записывается как エリス Эрису.

Имя главы рыбацкой артели [クド] [Кудо] можно прочитать как "маленькая глициния" (лол).

Катер главного героя - правильное было бы назвать круизной яхтой, но яхта у большинства

русскоговорящих ассоциируется с парусниками, а не с океаническими моторными/турбинными монстрами, потому катер. Под описание вполне подходит что-то типа круизной яхты Sunreef 115 Power, но есть весомые расхождения с описанием автора; например все найденные переводчиком двубортные варианты длиной более сотни футов и шириной от тридцати, лоханка героя же длиной сорок. А ещё переводчик истёк слюной, пока разглядывал кораблики, да.

[□□□][муджинтоу] "Необитаемый" или "пустынный" остров - если для русского языка это достаточно узкое определение, то в японском оно может означать как отсутствие людей в целом, так и закрытость острова для посещения из-за частного владения либо вследствие каких-либо причин, например, из-за каких-либо военных испытаний.

По поводу острова, на который периодически плавают герои. В тексте у автора идёт [□□], что может быть трактовано как "главный остров" или как реально существующий остров Хонджима. Но, поскольку у автора герой купил один из необитаемых островов Кюсю, то Хонджима, находящийся гораздо северо-восточнее между перфектурой Окаяма острова Хонсю и префектурой Кагава острова Сикоку, вписывается весьма слабо, ибо есть достаточно много более подходящих мест. Потому решил оставить "главный остров".

Искателей приключений автор назвал [□□□□] [хантер]ы. Можно было бы перевести их как охотников, но тогда в тексте это были бы скорее [□□] [кариудо] или [□□] [рёси], а не англоязычный хантер, записанный катаканой.

В четвёртой главе герой едет закупаться в некий зашифрованный [□○□] [И-Н]. Возможно, имеется ввиду холдинг Aeon Co., Ltd., также известный как Aeon — японская компания, входящая в холдинг Aeon Group. Я решил опустить этот момент, не упоминая названия. Кстати, на Кюсю есть только два их гипермаркета и девять магазинов, на упомянутом же выше Хонджима нет ни одного.

Замок, который отправились осматривать герои в восьмой главе, скорее всего является либо замком Мацумото, либо замком Карацу, если судить по описанию.

В девятой главе герои покупаются в универсальном магазине. Такие магазины [□□□□□□□] [хомсен] [home center] распространены в Японии и Америке. Такие магазины делятся на категории "сделай сам", где продаются мелочи для бытового ремонта; BIY (купи сам), где человек покупает бытовую технику или другие вещи, а устанавливает их специалист из магазина; SIY (контролируй сам), где с выбором помогают специалисты, давая консультации; и некоторые другие. В основном товары делятся на три категории: HI, тоже самое, что и в большинстве магазинов бытовой техники; HK, всё необходимое для уборки и повседневной жизни, в том числе лекарства и продукты, не являющиеся скоропортящимися; CL, всё для автомобилей и досуга, в том числе спортивные и туристические товары.

В том же магазине были куплен топор [□□] [оно], ударение на первое "о", - и это, ять его, название типа топора, а не серия опечаток. весьма распространённая штука в аниме, манге и сериалах. такой топор был, например, у Рены из цикад. Хотя, если продолжают задалбывать на

эту тему, так и заменю на не совсем правильный, но понятный "тесак".

Слово "подземелье" решил записать уже устоявшимся русскоязычным термином, несмотря на англоязычную транскрипцию [ダンジョン] [dungeon] [донжон] оригинала.

Название подземелья [ゴレムダンジョン] [голем донжон] - решил перевести как подземелье Голема, пусть и так же англоязычное [golem dungeon] было записано катаканой, мне показалось это более простым.

Так же обитатели этого подземелья записаны японским английским, [ウッドドール][wood doll] и [アイロンドール][iron doll], переделал в деревянную и железную куклу соответственно.

Автор явно руководствовался при написании двумя франшизами: "Dungeon and Dragons" и "Monster Hunter", большая часть вещей и их описаний явно взята оттуда.

[ニンゲン] [нинген] люди, [モノノケ] [кемонохито] зверолюди, [ドワフ] [двафу] дварфы

[マジック] [марёку] в зависимости от контекста будет либо магической силой, либо просто [магией], так же как и [魔法] [mahou].

[モンスター] [мамоно] можно перевести как "демоны", но, возможно, они появятся как отдельная раса, потому [монстры].

В тринадцатой главе во время крафта украшений... (ノリ) я думал сдохну. Спасибо статье автора мао-мао с лайвшоппинга, все эти странные непонятные названия украшений и причёсок начали приобретать смысл. И теперь я знаю, в чем отличия кофты, кардигана, свитера, джемпера и пуловера. Всегда мечтал их различать, ага.

В семнадцатой главе автор решил сделать повествование от первого лица, но при переводе вместо накала страстей получалась дикая каша. Помучившись некоторое время, решил, что лучше уж пусть будет тавтология от третьего лица. Тем более глава всё равно маленькая.

В двадцатой главе упоминаются голубые пещеры. такие пещеры существуют по всему миру и большей частью представляют из себя полузатопленные пещеры, попасть в которые возможно только со стороны моря под водой. название произошло из отражающегося от морского дна солнечного света, дающего голубоватые отблески внутри таких пещер. Подробнее в википедии.

Слово [魔法使い] [махоуши] было решено перевести уже устоявшимся в рупереводах "магом".

[魔法使いのライセンス] [махоуши но менкёу] "лицензия мага" соответственно.

[ダンジョン探検] [донжон тансакуши] в свою очередь "исследователь подземелья".

Всю 24 главу сидел в позе рука-лицо (顔手) нет слов, одни эмоции.

В двадцать пятой главе появляется [カラスヤマ][Карасуяма], достаточно распространённая фамилия, дословно означает "воронья гора". Уверен на сто процентов, что тут тоже какая-то отсылка. Когда он перестаёт быть вежливым, то в своих словах обозначает себя как [こゝろわし no teian o], что-то вроде "наша небесность" или "моё величество" в грубом переводе; не придумал, как это обыграть, так как это японский архаизм, означающий обращение от высшего к низшему, например, от министра к крестьянину, что вполне соответствует ситуации.

[ギン][гиин] - представитель Парламента. Для справки: парламент Японии состоит из двух палат - нижняя палата представителей и верхняя палата советников; подробнее - педивикия.

[黒江][Куроянаги] как мне кажется, отсылка к чёрной шиб-ину. Кому интересно, поиск по [黒江] или, точнее, [Kuroshiba Kuroyanagisan]

Немного поясню про "рейтинг одобрения" правительства в целом и депутатов в частности. Среди населения во многих странах проводятся периодические опросы об отношении к тем или иным действиям правительства, различным решениям, принятым/изменённым законам и т.д. Если, например, в России данная система хоть и есть, и кто-нибудь о ней даже слышал, но фактического влияния оно ни на какие вещи не оказывает (мало ли что там смерды пищат, царям виднее хД). В Японии же данные опросы среди населения проводятся очень часто, результаты таких опросов рассматриваются в парламенте и на их основе выносятся решения об улучшении ситуации: как примеры, изменение потока финансирования, смещение с должности из-за некомпетентности, внесение поправок в законодательство и т.д.

Также в некоторых главах действует представитель [ナナミ][Нанами], что можно трактовать как "честная/известная/исполнительная".

опа. спасибо манге, с местоположением острова определились.

Чисто для тех, кому это может быть интересно. Список глав по аркам.

Арка 1: Жизнь с эльфом на пустынном острове начинается (32)

001 Встреча с эльфом на необитаемом острове

002 Знакомство друг с другом

003 Улучшение физических способностей

004 Закупка на центральном острове

005 Источник магической силы

006 Магическая подготовка и предварительное изучение

007 Эльф скоро отправится на главный остров

008 Эльф восхищается главным островом

009 Возвращение на пустынный остров

- 010 Исследование подземелья Голема 1
- 011 Исследование подземелья Голема 2
- 012 Слабость
- 013 Заколка для волос и магические камни
- 014 Что было в глубине подземелья
- 015 Перед боем
- 016 Исследование подземелья Голема 3
- 017 Чувства Кенто
- 018 Битва с железной куклой
- 019 Будущее, которое когда-нибудь наступит
- 020 Меняющийся мир 1
- 021 Меняющийся мир 2
- 022 Будущая цель
- 023 Приобретение новой лицензии
- 024 Лицо на фотографии
- 025 Переговоры и угрозы
- 026 Набег
- 027 Набег 2
- 028 Набег 3
- 029 Переориентация
- 030 Переговоры
- 031 Переговоры 2
- 032 Эпилог

Арка 2: Управление подземельем начинается. (29)

- 033 Встреча в новом мире
- 034 Дальнейшие планы
- 035 Планирование развития

036 Она совсем не плохая

037 Подземелье Голема открывается

038 Деятельность исследователей подземелий

039 Антракт: чем занят Вильгельм

040 Типичный одинь день

041 Местоположение исчезнувшего исследователя подземелий

042 Небольшой отдых

043 Исследователь подземелий Тоёда возвращается

044 Разгром

045 Оборотень (?)

046 Деловая поездка

047 Консультации представителя Нанами 1

048 Консультации представителя Нанами 2

049 Токийская ночь

050 Исследование подземелья Синдзюку

051 Подготовка к интервью

052 Освещение в прессе 1

053 Освещение в прессе 2

054 Объединение с исследователями подземелий

055 Захват оборотней (?)

056 Стая монстров

057 Находка

058 Борьба и предательство

059 Разговор с Вагацума

060 Схватка с оборотнями (?)

061 Последнее усилие

062 Эпилог

### Арка 3: Смещение парадигмы (31)

063 Образец 1

064 Образец 2

065 Вечеринка с ночёвкой

066 Продажа магического оборудования

067 Усиление безопасности острова Голема

068 Книга Элизе

069 Запрос на опасное расследование

070 Ночное экстренное совещание

071 Кенто и Умэдзава

072 Пьяница

073 Отдых 1

074 Отдых 2

075 Отдых 3

076 Отдых 4

077 Отдых 5

078 Деловая поездка в Амазонку (?)

079 Надежда на подземелье

080 Первый день в Манаусе

081 Первое исследование Амазонки (?)

082 Первое исследование Амазонки, день второй (?)

083 Второе исследование Амазонки (?)

084 Зверолюди ягу (?)

085 Деревня зверолов-ягу (?)

086 Выбор, от которого нельзя отказаться

087 Вечер второго дня исследования Амазонки (?)

088 Исследование Амазоки, вторая ночь, третий день (?)

089 Невозможность возвращения на остров Голема

090 Неизменность

091 Защита острова Голема 1

092 Защита острова Голема 2

093 Защита острова Голема 3

094 Защита острова Голема 4

095 Эпилог

Арка 4: /не определено/

096 Запрос покорения

097 Изменения и угроза монстров

098 В полицейском участке

099 В полицейском участке 2

100 Море зелени Фудзи (?)

101 Поиск огра

102 Ещё один шанс

103 Против огра

104 Завершение запроса на усмирение огра

105 Отчёт о завершении

106 Перерыв (?)

107 Целебное зелье

108 Железный Голем

Названия черновые, могут содержать ошибки или неверное толкование и впоследствии могут быть изменены.

По поводу листы в тридцатьвосьмой главе. Чтобы проникнуться атмосферой, гуглим картинки по запросу 〆〆〆〆 или momijigari, например,  
<https://www.koutsujikosos.com/topics/wp-content/uploads/2014/10/-e1414464370751.jpg>

Насчёт "чёрных компаний" в Японии. Чёрная компания (также «чёрная корпорация» или «чёрный бизнес») по-японски звучит как «буракку кигё:» (〆〆〆〆〆〆). В целом этот термин используют для обозначения неприемлемо эксплуатационной системы занятости. Для таких компаний характерно: длинный рабочий день, сексуальные домогательства от начальства к подчинённым, злоупотребление полномочиями, постоянные переработки, низкая не

соответствующая должности и/или стажу заработная плата, нарушение обязательств, отсутствие декретных отпусков, враждебное отношение к профсоюзам, дискриминация по отношению к временным работникам, неоплачиваемые сверхурочные (и постоянная ложь об этом в рекламных объявлениях) и т.д.

Записанное катаканой [spellbook] spellbook будет "магической книгой".

Аналогично записанный катаканой [stonegolem] stonegolem будет "каменным големом".

<http://tl.rulate.ru/book/20157/418869>